

*1958 DAL
02231





Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música

MINISTERIO DE CULTURA



Centro para
la Difusión de
la Música
Contemporánea

NTE
Nuevas Tendencias Escénicas
Centro Nacional

Índice

Reparto	5
Manuel Balboa	7
Relación de las obras más destacadas de Manuel Balboa	9
Ana Rossetti, Jorge Díaz	11
Comentario a <i>El Secreto Enamorado</i>	13
Datos sobre la vida de Oscar Wilde	15
Libreto	17
Biografías	37

EL SECRETO ENAMORADO

Ópera en un acto y un epílogo.

Música de MANUEL BALBOA.

Libreto de ANA ROSSETTI.

Esquema Dramático de JORGE DÍAZ.

Una coproducción del Teatro de la Zarzuela,
Centro para la Difusión de la Música Contemporánea
y Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas.

Sala Olimpia, Madrid

Días 16, 18, 20, 22 y 24 de abril de 1993.

Estreno mundial

**TEMPORADA
DE ÓPERA
1993**

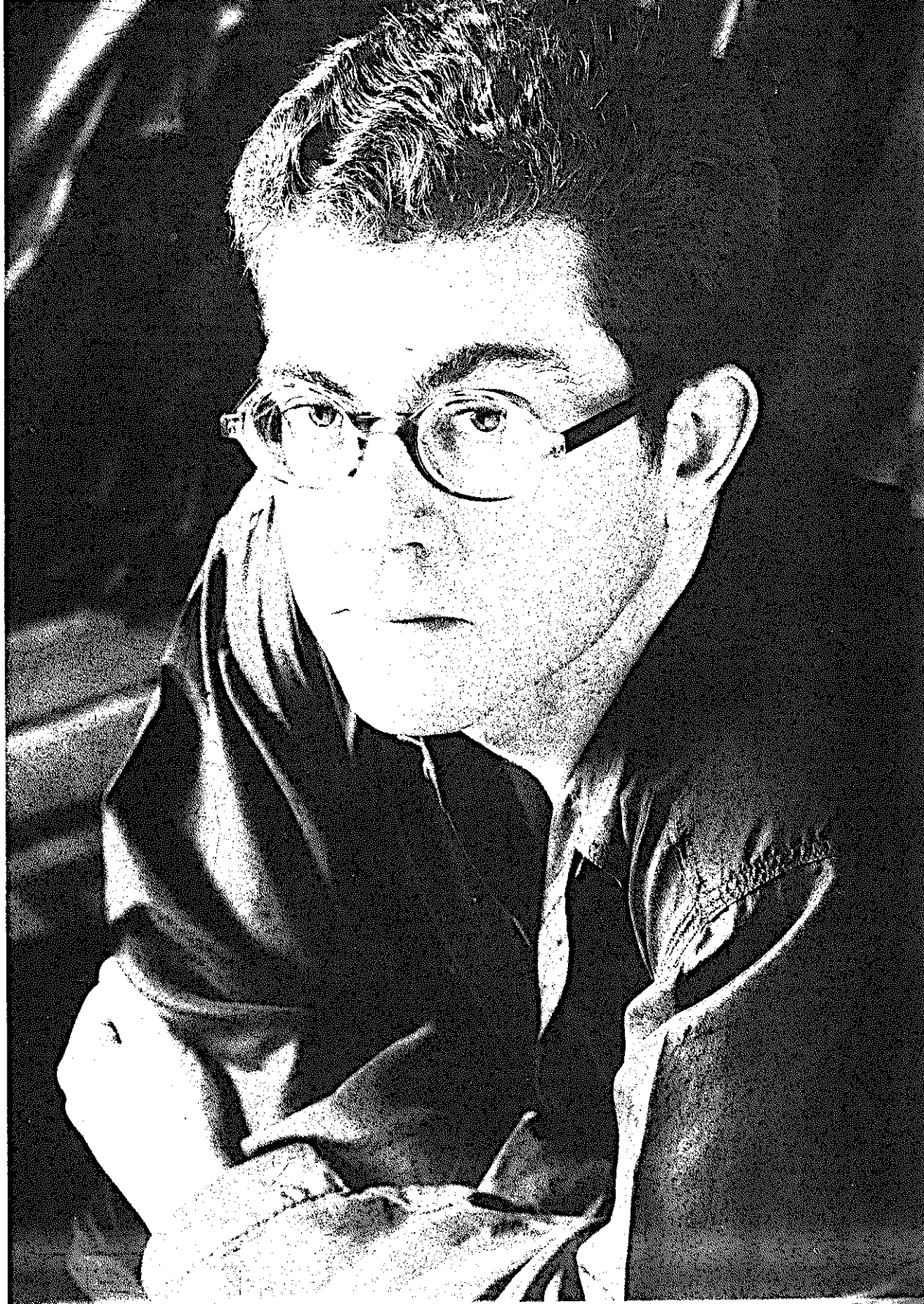
Reparto

Dorian Gray-Bosie	ANTONIO COMAS
Salomé-Esfinge	VIRGINIA CORREA-DUPUY
Constanza	TERESA VERDERA
Histrión-Marqués	JULIÁN GARCÍA LEÓN
Poeta	FERNANDO BALBOA
Chantajista	PEDRO PABLO JUÁREZ

Dirección Musical	JOSÉ RAMÓN ENCINAR
Dirección de Escena	CARLOS FERNÁNDEZ DE CASTRO
Escenografía	CARLOS ABAD
Figurines	YVONNE BLAKE
Huminación	JUAN GÓMEZ CORNEJO
Maestro Repetidor	JORDI MASÓ

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID.
 Titular del Teatro de la Zarzuela.

Realización de la Escenografía	CARMINA BURANA
Realización del Vestuario	CORNEJO
Utilería	MATEOS
Caracterización	GLORIA PINAR
Ayudante de Dirección	CLAUDIO SIERRA



Manuel Balboa

Nacido en La Coruña, el 29 de septiembre de 1958. Tras sus estudios, oficiales y privados en su ciudad natal y en Madrid, su actividad se desenvuelve tanto en la música de concierto como en la escénica, parcela ésta en donde ha trabajado con directores de escena como José Luis Alonso, Francisco Nieva, Simón Suárez, Guillermo Heras, Pedro Álvarez-Ossorio, Juanjo Granda, Manuel Lorenzo, Elena Pimenta, Xulio Lago, Xosé Blanco Gil, Juan Pastor o Carlos Fernández de Castro, entre otros.

En 1982 participó en la Primera Tribuna de Jóvenes Compositores de la Fundación Juan March y en 1988 recibe el accésit de la Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero por su ópera de cámara *Romeo o la memoria del viento*, basada en textos propios y de Alvaro Cunqueiro.

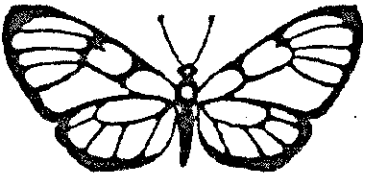
Su música ha sido interpretada en festivales, ciclos de música contemporánea y temporadas de conciertos en Bourges, Bonn, Avignon, Renués, México, Puerto Rico, Bolonia,

Montpellier, Nimes, Lyon, París, Venecia, Buenos Aires, Londres (Wigmore Hall), Milán (Teatro alla Scala), Salzburgo (Mozarteum), Nueva York (Carnegie Hall), Siena (Accademia Chigiana), así como en numerosas ciudades de Bélgica, Suecia, Italia, Suiza, Brasil, Uruguay y Argentina.

Ha recibido encargos de instituciones como el Círculo de Bellas Artes de Madrid, Radio Nacional de España, Festival Internacional de Alicante, La Xunta de Galicia, Curso de Música en Compostela-1991, Xornadas de Música Contemporánea de Santiago, entre otros.

Es autor de varios estudios, todos ellos publicados, sobre el teatro musical español y europeo, y la música española del siglo XX.

Su música ha sido grabada para RNE y TVE, así como para emisoras de radio de Europa y América. Han sido editados discos con sus obras en España, Francia e Italia.



Relación de las obras más destacadas de Manuel Balboa

1980

Intermezzo opus 1, en un estilo sentimental (piano), *Elegía-Nocturno I* (piano) ☹, *Sombra Interrumpida* (saxofón y piano) ☹.

1981

Pequeña cantata profana (voz y conjunto) ☹, *Elegías-Nocturno II y III* ☹, *Xenese* (piano y orquesta -sin cuerda-) ☹, *Cantos Subterráneos* (piano y conjunto) ☹.

1982

Dous poemas breves Uxío Novoneyra (voz y piano).

1984

Hércules en Brigantia (conjunto -revisada en 1985) y *Música de Madrid I* (clave a cuatro manos) ☹.

1986

Rapto de la Indiferencia (conjunto), *Suite de Fentos* (clave).

1988

Diálogo de los muertos y la noche (piano) y *Romeo o la memoria del viento* (ópera).

1989

Cuarteto-Homenaje a E. M. Foster (cuarteto de cuerda), *Le Voyageur sur la Terre* (piano), *Tres Estancias del Palacio de la Razón* (flauta, viola y arpa) y *Nocturno del Perro* (cuarteto de cuerda).

1990

Martes de Carnaval (cine: orquesta sinfónica), *Invencción del día* (piano y orquesta de cuerda) y *Solamente* (violoncello y piano).

1991

A casa dos afogados (teatro: piano y sexteto de cuerda), *Doña Rosita la soltera* (teatro: orquesta sinfónica), *La casa de Bernarda Alba* (teatro: orquesta sinfónica), *Dous poemas dramáticos* (voz y piano) y *Endecha de Don Alonso* (cuarteto de cuerda).

1992

Yukel (orquesta sinfónica).

Las obras señaladas con ☹ están fuera de catálogo.



sho
gina
: M
d go
ie blir
rive aw
: Wilde v
: first cup
: il he was!
ts called, a
boat train
to travel w
tner who h
sed by Wi
t the Rom
allowed to
ng for the c
ced on the impulse
natter for a least a ye
same afternoon, Wi
at from Newhaven. Th
s bookshop in Piccadil
customer. Here somec
y. Taking care to av
ognition, they drove on
the train for Newhaven.
morning they reached Diep
aiting on the quayside to welco
e gangway with an odd elephant
emarked in anyone else, Wilde w
shelton. "This my dear Robb

Ana Rossetti

Nace en San Fernando (Cádiz).

Obtiene el Premio Gules por su libro de poemas *Los devaneos de Erato* y el Premio Rey Juan Carlos I por *Devocionario*. Ha publicado otros libros de poemas titulados, *Indicios vehementes* y *Yesterday*.

También fue premiada con el XIII Premio La sonrisa vertical por su obra en prosa, *Alevosías*.

Recibe la beca Valle-Inclán de la Academia Española de Roma.

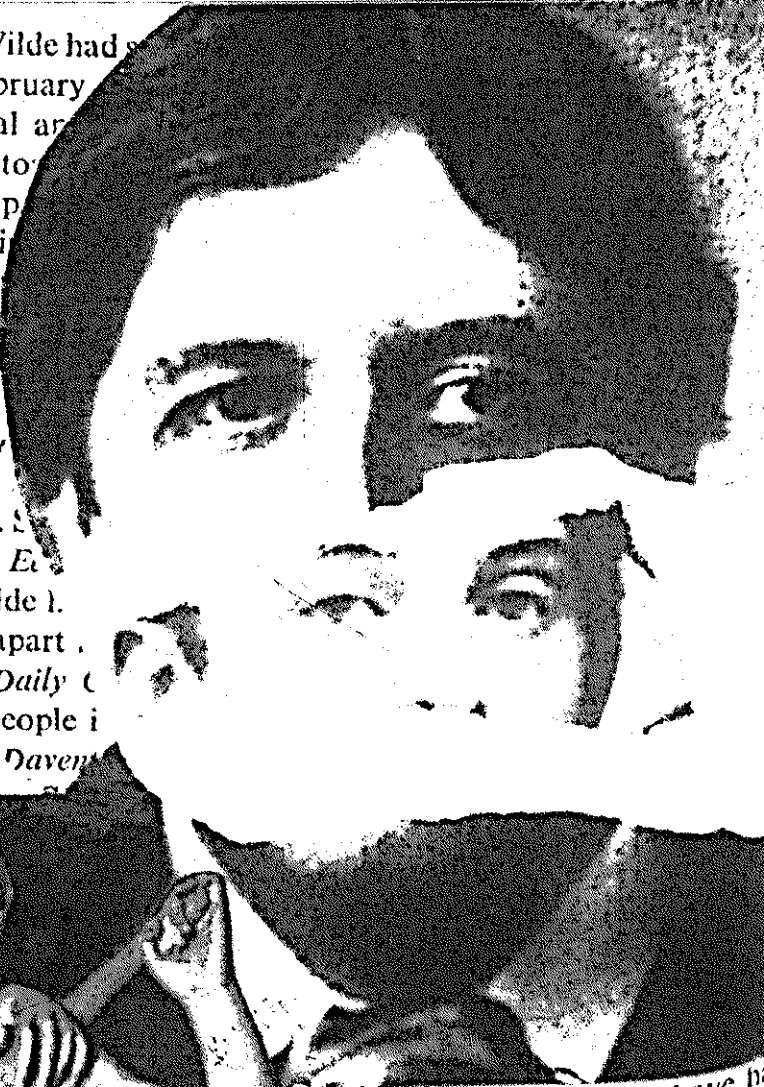
Jorge Díaz

Nace en Rosario (Argentina).

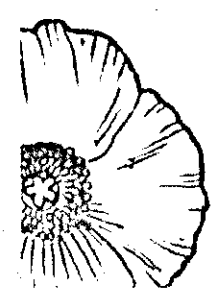
Ha escrito numerosas obras dramáticas, viendo representadas una buena parte de su producción. Su primer estreno fue *El cepillo de dientes*, en 1961, mientras que los últimos montajes de su producción literaria corresponden a *Pablo Neruda viene volando*, en 1992, y *El guante de hierro*, del presente año.

Con sus obras ha obtenido el premio teatral Tirso de Molina, Born, Castilla-La Mancha, Antonio Buero Vallejo, Santiago Rusiñol, Palencia, Ciudad de Segovia o Alcoy, entre otros.

Ballad of Reading Gaol, for which Wilde had
ng a publisher, appeared in February
of Leonard Smithers, an original ar
n, who started his career as a solicitor
ted to London, where he set up
off Bond Street, combin
books by poets and artis
ing pornography.¹ About
ring Wilde's lifetime, th
e title page in addition
h it first came out. A
ray was published
le France in Paris. S
-stance of Being E
of which Wilde l
als. But apart
the Daily C
1 people i
Davent



R. Yeats, who claimed to have
elf, Dowson kindly offered to
nel for the purpose of acquiring
managed to scrape up enough
of the expedition, and there
to which apparently Dowson
of the incident quickly beca
a small crowd began to co
where Dowson was waitin
ding, evidently disapp
irst these ten years,' he
ill be the last. It was li
so that the crowd c
for it will entirely
was assured me a
no 'dragged' V
e staying to
ight after e



Comentario a *El Secreto Enamorado*

Por Manuel Balboa

Trabajé en *El Secreto Enamorado* desde el otoño de 1991 hasta el mes de febrero del año en curso.

Aunque en todo cuanto se refiere al teatro y a la música para la escena lo huido tiene un papel determinante, es la obra que más me ha costado y a la que, sin posible comparación y pese a su brevedad, dediqué más tiempo, líneal y mentalmente hablando.

Si el resultado tiene algo de positivo, únicamente se debe a la pasión de las personas que quisieron embarcarme en este viaje que ahora se ofrece a la curiosidad ajena por vez primera. Confío en conservar su amistad toda la vida.

Diré por último que la partitura está dedicada a mi padre, fallecido en 1976.

Madrid, 31 de marzo de 1993

Datos sobre la vida de Oscar Wilde

Por Ana Rossetti

Nació en Dublín en 1854. Su padre, Sir William Wilde, era un inminente cirujano y su madre una escritora y activista nacionalista irlandesa. Buen estudiante de los clásicos, fue alumno aventajado del Trinity College (Dublín) y del Magdalena College (Oxford).

En Oxford recibió la influencia estética de Walter Peter y John Ruskin. En 1884 se casó con Constanza Lloyd con la que tuvo dos hijos.

Autor de numerosos escritos alcanzó con el teatro el éxito popular y el aplauso de la crítica. En 1895 el marqués de Queensberry, indignado por la relación escandalosa entre Wilde y su hijo, Lord

Alfred Douglas (Bosie), dejó una tarjeta en el club de Wilde acusándolo de sodomita. A pesar de la oposición de sus amigos y las súplicas de su esposa Wilde, hostigado por Bosie, llevó al marqués a los tribunales. Esto provocó la caída definitiva de Wilde. Perdió el litigio y sufrió los rigores del duro código penal victoriano. Fue arrestado, procesado y condenado a dos años de trabajos forzados. Su mujer pidió la separación legal, casi todos sus amigos desertaron, sus bienes fueron subastados y sus obras prohibidas.

Después de cumplir su condena, vivió en Italia y Francia con el nombre de Sebastián Melmoth. Murió en París en noviembre de 1900.



Después de que me has descubierto,
no era una gran cosa el encontrarme;
la dificultad es ahora el perderme...

Friedrich Nietzsche

Todas las decadencias existen para
sostenerme.

Emile Cioran

Yo era una parte de él, de la que no
podía prescindir hiciera lo que hiciera.

Samuel Beckett

EL SECRETO ENAMORADO

(SALOMÉ Y DORIAN GRAY *se disponen a brindar.*)

DORIAN

Púrpura es el color del placer como el manto de un César. Púrpura es el vino que quiero beber. Brinda conmigo. Apura la belleza y convierte tu vida en emoción. En la más terrible emoción. Nunca serás dueño de nada que no le hayas arrancado el corazón.

SALOMÉ

Rojo es el vino de la pasión como una alfombra de sangre a mis pies. Yo soy Salomé, la del sacrílego amor. Brinda conmigo, la vida es una fiesta de locura, fuego, ardiente ansia. Brinda conmigo, es breve la belleza como los fugitivos pasos de mi danza.

DORIAN

Derrocha tu juventud es lo único de valor en el mundo.

SALOMÉ

Cultiva tus pecados es lo único de valor en el mundo.

DORIAN

Por ti, Salomé.


SALOMÉ

Por ti, Dorian Gray.

(*Entra CONSTANZA.*)

CONSTANZA

Un momento. Propongo brindar con este vino de Chipre. Vino de oro como la fidelidad de mi anillo.

 *El texto de El Secreto Enamorado que aparece en este programa ha sufrido algunos cortes y cambios durante el proceso de creación de la partitura y los ensayos.*

SALOMÉ

Dorian, ¿es posible que se refiera al matrimonio? ¡Qué vulgar!

CONSTANZA

Pruébenlo. Es un vino excelente.

DORIAN

Sí, probémoslo antes de que el vino excelente se convierta en vinagre doméstico.

CONSTANZA

Yo lo he conservado inalterable.

SALOMÉ

¡Qué felicidad!

DORIAN

Desconfía de la felicidad.

SALOMÉ

Desconfía de este vino dorado como la lumbre de tu hogar.

DORIAN

Atrévete con la púrpura inmortal de Samotracia.

SALOMÉ

Sumérgete en el apasionado rojo de Sicilia.

CONSTANZA

Pruébenlo. Es un excelente vino de Chipre.

(DORIAN GRAY y SALOMÉ brindan.)
(Entra el HISTRIÓN.)

DORIAN

Por ti, Salomé.

SALOMÉ

Por ti, Dorian Gray.

HISTRIÓN

Bebed. sí, bebed y embriagaos, queridos míos. No hay mayor encanto que el vino. No hay mayor placer. La sugestión de los sentidos, la exaltación de la fiesta, la suprema manifestación de uno mismo, sólo la concede el vino. Bebed, sí, bebed y embriagaos, queridos míos. En el principio existía el vino y el vino era el dios coronado de pámpanos y su tirso agitaba el oculto misterio de los hombres. Su tirso infundía la locura sagrada de expresar los enigmas. Su tirso hizo nacer la farsa.

CONSTANZA

Pruébenlo, es un excelente vino de Chipre.

HISTRIÓN

Bebe y embriágate, querida mía. Bebed. Bebed.

EL HISTRIÓN ve al **POETA**.

¿Quién es ese intruso que se atreve a venir sin disfraz?

DORIAN

¿Quién le ha dejado entrar? ¿Quién te ha dejado entrar?

HISTRION

Y ha entrado sin invitación.

SALOMÉ

¿Qué tienes que decir?

CONSTANZA

¿Qué tienes que decir?

HISTRIÓN

La invitación dice: es imprescindible la máscara.

SALOMÉ

Quítate los guantes y deposítalos a mis pies.

POETA

Preferiría desnudarme.

DORIAN

Que se quite los guantes.

POETA

¿Y qué tendré que hacer para recuperarlos?

SALOMÉ

Resolver un enigma.

POETA

Preferiría proponéroslo.

SALOMÉ

Preferiría proponéroslo. Ja, ja.

HISTRIÓN

No puedo sufrirlo. ¿Cómo no lo echan a patadas de los salones?

El POETA se fija en una máscara.

POETA

Fijaos en esa máscara: asustada y tímida como una liebre. Su silencio nos fuerza a preguntarnos sobre sus pensamientos. Sería un error conocerlos. Sería terrible comprobar que, detrás de su apariencia, hay alguna otra realidad. Fijaos en esa máscara: nos conduce al túnel misterioso de sus ojos, dos sombras que palpitan como enigmas vivientes. Sería un error conocerlos. Sería terrible comprobar que, detrás de su apariencia, hay alguna otra realidad.

La MÁSCARA se descubre: es CONSTANZA.

CONSTANZA

¿Qué debo hacer, di? ¿Qué papel debo aprender? ¿Qué parte de tu vida debiera completar? ¿Qué parte de tus sueños debiera interpretar?

POETA

Siento crecer alrededor de mí una fuerza hostil que no puedo dominar.

CONSTANZA

¿Qué debo hacer, di, para que seas feliz?

HISTRIÓN

La felicidad, eso es lo malo, no depende de la persona con quien uno se ha casado.

*El POETA recuerda su relación con CONSTANZA.
CONSTANZA se acerca al POETA en su hogar.*

CONSTANZA

¿Te interrumpo?

POETA

Estoy ocupado.

CONSTANZA

No vienes a casa.

POETA

El mundo es mi casa.

CONSTANZA

Ni siquiera sé la dirección de tu hotel.

POETA

Nunca es el mismo.

CONSTANZA

Sólo sé de ti por los chismes de los periódicos.

POETA

Pertenezco a mi público.

CONSTANZA

Pensé tener derecho a una butaca mejor.

POETA

¿Qué quieres de mí?

CONSTANZA

Quiero hablarte.

HISTRIÓN

Habla con tus abogados.

CONSTANZA

No tengo abogados.

HISTRIÓN

Haces mal. Nunca se sabe.

CONSTANZA

No necesito abogados.

SALOMÉ

Pocas personas son tan desgraciadas como las que niegan sus desgracias. Pocas personas son tan orgullosas como las que soportan en silencio su fracaso.

HISTRIÓN

¡Qué aberración!

SALOMÉ

Pocas personas engañan mejor como las que finjen creerse las mentiras.

HISTRIÓN

¡Qué aberración!

SALOMÉ

No se altere, Milord.

(El HISTRIÓN sale de escena.)

POETA

Siento crecer alrededor de mí una fuerza hostil que no puedo dominar.

CONSTANZA

¿Qué puedo hacer, di, para que seas feliz?

SALOMÉ

¿Le vendo alguno de mis vicios secretos, caballero? Son piezas únicas.

POETA

Sólo quiero que me pertenezca el mundo esta temporada. Decidme, ¿dónde está el secreto?

SALOMÉ

El primer secreto está en elegir la compañía adecuada. El segundo no existe.

SALOMÉ

Decidme, el amor ¿dónde está? ¿dónde encontraré su rostro imperceptible?

POETA

¿Dónde encontraré su halo inaprensible? Mi espera se disipa como las burbujas en una copa.

SALOMÉ

Las horas se deshacen como la ceniza del cigarro. Y tú, amor de mi vida, tú, bien mío, no apareces.

POETA

Y tú, amor de mi vida, tú, belleza, no apareces. Sobre la luz de mi vigilancia no se derrama tu sombra.

SALOMÉ

No vienes a poner en mis manos la temblorosa brújula de la felicidad.

POETA

No vienes a poner en mis manos la temblorosa brújula de la felicidad. Decidme, el secreto de la vida, ¿está en venta?

(Entra BOSIE.)

SALOMÉ

¡Bosie!

BOSIE

Salomé, si me quieres, ayúdame.

SALOMÉ

Dame un beso y siéntate.

BOSIE

Va me besarás cuando me corten la cabeza.

SALOMÉ

Anoche soñé que eras tú quién sostenías mi cabeza cortada. Y la besabas.

POETA

El no está iluminado. ¡El es la luz!

BOSIE

Regalé mi chaqueta y en los bolsillos había una carta. Para que me la devuelvan tengo que pagar.

SALOMÉ

Niño atolondrado: te gusta el filo de las navajas. Ten mi anillo. ¿Quieres mis zarcillo? ¿Quieres mi alma?

BOSIE

Si tu alma está tan pringosa como tu boca me mancharía los guantes. Quiero sesenta libras.

SALOMÉ

¡Sesenta libras!

BOSIE

Estoy desesperado.

SALOMÉ

¡Sesenta libras!

BOSIE

¡Ayúdame!

SALOMÉ

Estoy vertida a tu voluntad como una lágrima en una copa de vino.

POETA

Su belleza esplende con más fuerza que el aura de su desventura.

SALOMÉ

¿Qué haré?

BOSIE

Déjalo, Salomé, me tiraré al Támesis.

SALOMÉ

¿Para cuándo las necesitas?

(BOSIE le da a SALOMÉ una cadena que lleva al cuello.)

BOSIE

Házselo llegar a mi madre...

SALOMÉ

¿Tendrás bastante hasta mañana con veinticinco?

BOSIE

Dile que espero su perdón...

SALOMÉ

¿Con treinta y cinco?

BOSIE

Sé que le causaré un gran dolor. Pero debe alegrarse. ¡La deshonra salpicará a mi padre!

POETA

¿Quién tiene esa carta?

BOSIE

Está ahí fuera.

POETA

Quiero verla.

(Traen al CHANTAJISTA. Murmullos.)

POETA

Sé que tiene en su poder el hermoso poema de un joven con talento.

CHANTAJISTA

Ese poema tiene una interpretación peligrosa.

POETA

Lo dudo. El arte es incomprensible para una mente criminal.

CHANTAJISTA

Alguien me ofrece cien libras.

POETA

Entonces cierre el trato. Jamás una poesía se ha cotizado tanto.

CHANTAJISTA

Podríamos negociar. ¿Ochenta?

POETA

Lo lamento. Yo sólo pensaba darle medio soberano. No lo quiero perjudicar. Buenas noches.

SALOMÉ

Espera...

SALOMÉ le da una joya.

CHANTAJISTA

(*al POETA*)

Tenga, no quiero que se ría de mí.

POETA

Es imperdonable cómo ha maltratado un manuscrito. Su medio soberano.

*Van a cruzarse el dinero y la carta.
Aparece el MARQUÉS y arrebató la carta.*

MARQUÉS

¡Por fin! Esta es la prueba.

CHANTAJISTA

(al POETA)

¿Cuánto me da por recuperarla?

MARQUÉS

Este es el arma para destruir al seductor de la juventud.

POETA

No fui yo quién escribió ese papel, ni va dirigido a mí.

El MARQUÉS lee la carta.

MARQUÉS ❧

Adiós. Eres demasiado precioso para ser mío y desde que lo sabes, mis derechos sobre ti terminaron. Cuando te entregaste a mí ignorabas tu valía o creíste que yo podía merecerte. Pero has descubierto tu error o quizás mi devoción te ha hecho comprender tu verdadero precio. Sabes que nada me hace acreedor de tu juventud esplendorosa y has decidido retirarme el privilegio de tu amistad. Así pues, sólo te poseí en sueños. Un rey fui en sueños para al despertar, nada.

(a BOSIE)

¡Tú! ¡Te voy a matar!

BOSIE

No me hagas reír.

❧ *Paráfrasis de un soneto de Shakespeare.*

*(Pelean. BOSIE saca una pistola.
Se separan. El CHANTAJISTA ha conseguido recuperar la carta.)*

MARQUÉS

¡Cobarde!

CHANTAJISTA

(al MARQUÉS)

¿Cuánto me da?

(El POETA quema la carta.)

MARQUÉS

¡Me las pagarás!

(Mutis)

CHANTAJISTA

Así acaban los negocios con caballeros.

(El CHANTAJISTA hace mutis.)

POETA

¿Qué sentimiento va abriéndose paso? ¿Qué es lo que está desgarrando la membrana de mi alma? ¿Por qué han desertado mis centinelas? Se deshacen mis murallas. ¿Debo aún resistir? ¿Debo rendirme? ¿Acaso puedo decidir? Soy una algarabía de átomos precipitándose al vacío. Tengo miedo.

BOSIE

Por casualidad, ¿estás enamorado?

(El POETA sale. CONSTANZA aparece en primer término.)

CONSTANZA

Sí, estás enamorado. Reuniendo las hebras escarlata de tu vida reconstruyo su dibujo. Las huellas hablan. Los indicios son lenguas que desdichan tus coartadas. Sé el momento en el que desististe y dejaste tu partida en mi tablero. Yo jamás conseguí hacer del amor un juego. Por eso me creíste fría.

BOSIE

La salvación a veces está en un poco de frivolidad. No tengas miedo, no soy tu enemigo.

CONSTANZA

No soy tu rival. ¿Acaso puedo atreverme a tener esperanza?

BOSIE

Escucha, tú y yo conocemos el sabor de la misma fruta. Nuestras salivas se han mezclado en el mismo licor. Somos hermanos. Toma.

(le da una flor)

Ahora tenemos el mismo olor. Somos hermanos.

SALOMÉ

¡Bosie!

(BOSIE pasa la flor por las mejillas de CONSTANZA.)

BOSIE

Será como si le llevaras un recuerdo mío.

CONSTANZA

¡No! ¡No puedo!

(La luz se extingue sobre CONSTANZA.)

SALOMÉ

¿Cómo eres capaz? Eres un monstruo.

BOSIE

Me atribuyes motivos indignos.

SALOMÉ

Tú jamás has tenido motivos. Tú sólo tienes caprichos.

BOSIE

Lo puedes decir mejor.

SALOMÉ

No tienes escrúpulos.

BOSIE

Ni tú.

SALOMÉ

Te odio.

BOSIE

Te creo. Tú sólo sabes amar odiando.

*(BOSIE y SALOMÉ salen.)
(Cambia la iluminación de la escena.)
(Entra CONSTANZA.)*

CONSTANZA

Esta es la habitación. Y tú, ¿dónde estás? Te di instrucciones. Puse en tus manos el cabo de la madeja. Pero tú no quieres regresar. Del laberinto del placer al recinto del amor, no quieres regresar. ¿Y qué puedo hacer? Recurrir a las artimañas de la desesperación, o a la resignación. A enloquecer de resignación mientras envejezco sola entre mis sábanas. ¿Qué voy a hacer si no quieres volver?

(El POETA y BOSIE cruzan por detrás.)

POETA

Mi amor prohibido.

BOSIE

No soy lo prohibido. Soy lo secreto. Tu secreto enamorado.

POETA

Mi secreto enamorado.

Desaparecen.,

CONSTANZA

No tengo la seducción de los seres adorables. Tengo la entrega del amor. No tengo la gracia de la amante. Tengo la fuerza del amor. No tengo la alegría del camarada. Sufro las torturas del amor. Me crees cancelada, sólo porque me has excluido. Me crees invisible, sólo porque no me ves. Pero yo te sigo y te observo buscando un pretexto para mi amor o el tiro de gracia. Y no encuentro remedio. Nada lo puede aniquilar, nada lo alienta. Pero sus endebles raíces.

Entra el MARQUÉS con violencia.)

MARQUÉS

Señora, ¿qué hace usted aquí?

CONSTANZA

Esa pregunta me corresponde a mí.

MARQUÉS

¡Su marido! ¡Quiero verlo! ¿Dónde está?

CONSTANZA

¡Atrás!

MARQUÉS

¡Sé que está aquí! ¡Con mi hijo!

CONSTANZA

Su hijo es nuestro invitado.

MARQUÉS

Exijo que salga inmediatamente.

CONSTANZA

Aquí doy yo las órdenes.

MARQUÉS

No sé que depravado secreto está encubriendo.

CONSTANZA

Debo rogarle que se marche.

MARQUÉS

Pero lo sabré.

CONSTANZA

Debo rogarle que se marche.

MARQUÉS

¡Lo sabré!

CONSTANZA

¡Márchese!

MARQUÉS

Está bien, señora.

Garabatea algo en una tarjeta y se la alarga.)

Presente mis respetos a su esposo, rey de Sodoma.

En ese momento entran el POETA y BOSIE.)

POETA

¡Constanza!

CONSTANZA

Me das mil motivos para aborrecerte y ninguno para amarte. Y no puedo aborrecerte.

El POETA y CONSTANZA se abrazan.)

MARQUÉS

Los padres tenemos que proteger a nuestros hijos de la depravación.

CONSTANZA

Ten cuidado. Eres el instrumento de sus venganzas.

MARQUÉS

(al POETA)

¡Sodomita!

BOSIE

(al POETA)

¡Denúncialo!

CONSTANZA

(al POETA)

¡Ven!

MARQUÉS
a BOSIE

¡Bastardo!

BOSIE
al POETA

¡Denúncialo!

CONSTANZA
al POETA

¡Ven!

BOSIE
(al POETA)

No me dejes.

(a CONSTANZA)

Dile que no me deje.

POETA
(a CONSTANZA)

Me das mil ocasiones para amarte y ninguna para aborrecerte. Y no puedo amarte.

(El POETA y BOSIE se van juntos hacia un lado del escenario.)

POETA

Por favor, esta noche no salgas.

BOSIE

¡Cuánto patetismo!

POETA

No tienes bastante imaginación para comprender el dolor de los demás.

BOSIE

¡No temas. Todo el mundo es inocente hasta que se les desenmascara.

POETA

¡Si me desenmascaran encontrarán el secreto de mi amor por ti.

BOSIE

¡Encontrarán que el pavo real es un pelícano cebado.

POETA

¡Eres un lanzador de cuchillos. Pero me alegra que estés aquí.

BOSIE

¡Sabes que no te dejaré. Estaré a tu lado para confortarte.

POETA

¡Te lo prohíbo! ¡Estarás para regodearte! ¡Para aplaudir desde el palco!

BOSIE

Nada de lo que hago te sirve por más que me empeño.

POETA

Mantente en mi alma intacto como un retrato detenido en un instante de magnesio.

BOSIE

Para ti sólo lo que transfigura el arte, sólo lo que forma parte de tus sueños, es digno de entrar en tu reino. Es difícil no fracasar, hacer coincidir el reflejo del espejo. Para ti nada es mejor que lo inventado por ti.

POETA

Has elegido el momento adecuado para hacerme pedazos.

BOSIE

No se puede controlar la vida como escenas de comedia.

POETA

Todavía puedo bajar el telón. ¡El espectáculo ha terminado! ¡Vete!

Cambia completamente el ámbito escénico.
Se mueven los elementos de la escenografía.
Se transforma la atmósfera de la escena.

EPÍLOGO

POETA

Con una vara apenas rocé la miel del amor. ¿Debo perder por ello la herencia de mi alma?

El POETA se encuentra con BOSIE.)

BOSIE

Duerme... duerme...

FIN DE LA ÓPERA

(Basso)

f

ff

trm

Cuius

ff

9. Cuius

ff

f

De-bo-a-în-re-sis-tia

ff

(1)

(2)

104

105

106

Biografías

Antonio Comas, tenor

Nació en Barcelona y realiza estudios musicales en la Academia Marshall, donde termina la carrera de piano, armonía y composición. Se licencia en Historia del Arte en la Universidad Autónoma de Barcelona, en 1985, inicia sus estudios de canto con la profesora Montserrat Aparici. Con el maestro Campogagliani realiza cursos de perfeccionamiento y posteriormente se traslada a Milán donde amplía su repertorio.

Su debut en el Gran Teatro del Liceo tiene lugar durante la temporada 1983-84, en la ópera *Herodiade* de Massenet. En la temporada 1990-91 cantó el papel del Cantante Italiano de la ópera *Capriccio* de Strauss.

Una parte importante de su actividad artística gira en torno al repertorio mozartiano y desde 1989 interpreta su obra completa para canto y piano de la música masónica. Conjuga su actividad en la ópera con la de oratorio, destacando los Conciertos Catalanes de Bach con el *Orfeón Donostiarra* y la *Orquesta Sinfónica de Euskadi*.

En 1991 fue finalista en el concurso Toti dal Monte con la ópera *Così fan tutte*. Durante el mismo año y con el mismo título se presentó en Madrid y La Coruña. Ha sido invitado a Treviso para interpretar las *Canciones bíblicas* de Dvorak. Este año ha cantado en París en la producción de *La Traviata* del Théâtre du Châtelet.



Virginia Correa Dupuy, mezzosoprano

Nació en Tucumán (Argentina). Realizó estudios de piano en la Escuela de Música de la Universidad de su ciudad natal y de canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires.

Discípula de Noemí Souza, ha desarrollado además estudios de oratorio y música de cámara con Ernst Haefliger, Aldo Baldin y Heather Harper. En Europa ha seguido cursos de perfeccionamiento con Hilde Zadek, en Viena, y Stewart Emerson, en Colonia.

Ha participado como solista en numerosos conciertos en la Academia Bach, en Festivales Musicales de Buenos Aires, Mozarteum Argentino, Asociación Wagneriana, Taller de Música Contemporánea del Instituto Goethe, Teatro Colón, Teatro Cervantes, Teatro Municipal de Santa Fe y la Universidad Nacional de Córdoba, entre otros.

Recientemente ha cantado en el Teatro Colón *La Cenerentola* de Rossini, *Ariadna en Naxos* de Strauss y *La Damselle élue* de Debussy.





Teresa Verdera, soprano

Nació en Ibiza e inició sus estudios de piano y de solfeo en el Conservatorio de Palma de Mallorca. Más tarde ingresó en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha realizado cursos de perfeccionamiento con Alfredo Kraus, Giorgio Favaretto, Montserrat Caballé, Paul Schilawsky y Félix Lavilla.

Ha obtenido diversos premios internacionales en el Concurso María Canals de Barcelona, Oporto (Portugal), Países del Loira (Francia) y el primer premio en el Concurso Internacional Alfredo Kraus en Las Palmas de Gran Canaria. Debutó en el Teatro de la Zarzuela junto a Plácido Domingo y Renata Scottó en la ópera *Fedora* de Giordano. Asimismo fue protagonista de las escenas líricas *Erminia* y *Agar e Ismael* de Arriaga en los actos del centenario del teatro bilbaíno.

Otras actuaciones relevantes en el terreno operístico son las de Trujamán en *El retablo de Maese Pedro* de Falla en San Sebastián, bajo la dirección de Cristóbal Halffter, y el Acolito en el estreno mundial de *El viajero indiscreto* de Luis de Pablo en Madrid.

Entre sus últimas actuaciones destacan su participación en el Festival de Canarias junto a Plácido Domingo, Festival Casals de Puerto Rico y Tokio, y en el papel de Micaela en *Carmen* en el Teatro de la Zarzuela y en Sevilla, junto a Teresa Berganza.



Julián García León, tenor

Comenzó sus estudios musicales en el Conservatorio de La Rioja y los amplió en París y Madrid. Debutó profesionalmente en Toulouse (Francia) en *Atlántida* de Falla, bajo la dirección de Ernesto Halffter. Posteriormente debutó en el Teatro de la Zarzuela e interpretó *El retablo de Maese Pedro* y *La vida breve* en Cádiz y Sevilla, donde también cantó la parte de tenor en el *Miserere* de Eslava.

En 1970 realizó varias giras por América, estableciéndose en Lima en 1973. Ha cantado en los principales teatros y salas de conciertos americanas, con un repertorio de más de cincuenta obras líricas, entre ópera, opereta, zarzuela y comedia musical. En 1981 protagonizó el estreno en los EE.UU. de la versión castellana de *El hombre de la Mancha*, en Miami.

Como cantante de oratorio ha abarcado el repertorio francés, alemán, inglés, italiano y ruso.

Desde 1989 reside de nuevo en España, destacando además de su actividad docente, su participación en las temporadas de ópera del Teatro de la Zarzuela, donde ha intervenido en *Tristán e Isolda*, *La dama de picas*, *Peter Grimes*, *La dueña* y *La hora española*.

Fernando Balboa, barítono

Nacido en La Coruña. Después de realizar sus estudios de canto, piano y armonía se presentó en el XXVIII Festival de Amigos de la Ópera de su ciudad.

En 1983 inició su actividad concertística en Vigo. Al año siguiente asistió como becario al Primer Curso Internacional de Interpretación de la Música Contemporánea en Salamanca y prosiguió sus estudios vocales en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Marimí del Pozo e Isabel Penagos.

En el Teatro de la Zarzuela ha participado en los montajes de: *La Bohème*, *Glianni Schicchi*, *Roméo y Julieta*, *Los cuentos de Hoffmann*, *Fedora*, *Werther*, *Pigouletto*, *La Traviata*, *La Fiamma*, *La dama de picas*, *Rinaldo* y *Carmen*, entre otros.

También ha cantado en Santa Cruz de Tenerife, Palma de Mallorca y Oviedo. En la presente temporada ha intervenido en la producción de *Jenufa*.



Pedro Pablo Juárez, actor

Nacido en Madrid. Realiza estudios teatrales con Dina Rot, Ángel Ruggiero, Miguel F. Cuevas, John Strasberg, etc.

Colabora con múltiples grupos de teatro independiente, como Magerit Zaguán, entre otros, y en compañías comerciales, especializándose en la comedia. Interpreta numerosos estrenos y reposiciones en Madrid y por toda la geografía española.

También ha actuado en cine y televisión.

Ha trabajado con directores como Ángel F. Montesinos, Manuel Collado, José Luis Alonso, Pedro Masó, Imanol Uribe o Juanjo Granda.

En 1991 interpretó *Don Gil de Alcalá* en la producción del Teatro de la Zarzuela en el Teatro Teresa Carreño de Caracas.

En 1992 intervino en las producciones de *Chorizos y Polacos* y *El dúo de la Africana* del Teatro de la Zarzuela en el Teatro de Madrid, dentro de la programación de Madrid Capital Europea de la Cultura.





José Ramón Encinar, *director musical*

Nace en Madrid. Como director sinfónico ha actuado al frente de la práctica totalidad de las orquestas españolas: Nacional de España, ORTVE, Ciudad de Barcelona, Sinfónica de Bilbao, Orquesta de Euskadi, Sinfónica de Madrid, etc. Con algunas de ellas ha mantenido una constante actividad colaboradora, como es el caso de la antigua Orquesta Ciudad de Valladolid, Filarmónica de Gran Canaria y Sinfónica de Madrid, Orquesta Arbós, Fuera de España, además de producirse su actividad en varias capitales europeas y americanas al frente de Orquesta como la Filarmónica de México, Nacional de Puerto Rico, Radio de Cracovia (Polonia), Nacional y Radio Televisión Yugoslava (Belgrado y Ljubljana), Orquesta Sinfónica de la Radio Portuguesa, English Bach Festival Orchestra y Sinfónica de Londres, mantiene una señalada actividad en Italia, al frente de numerosas orquestas, colaborando asiduamente con las de la Radio (Nápoles, Roma, Turín y Milán) y la Orquesta Arturo Toscanini de Emilia Romagna.

En el terreno operístico se ha distinguido por su particular dedicación a la música de este siglo: en su haber figuran los estrenos de las dos óperas de Luis de Pablo, *Kiu* y *El viajero indiscreto*, la segunda de las cuales le está dedicada, *Francesca* de Alfredo Aracil, *El bosque de Diana* de José García Román, *Luz de oscura llama* de Eduardo Pérez Maseda, y su propia ópera *Figaro*, de la que también es autor del libreto.

Asimismo ha dirigido varios reestrenos de óperas injustamente alejadas del repertorio, como *La Clementina* de Luigi Boccherini y Ramón de la Cruz, cuya producción —primera desde su estreno en el siglo XVIII— tuvo lugar durante el segundo Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, en 1985, o *La zapatera prodigiosa*, de Juan José Castro, sobre Lorca, también representada en el Festival de Otoño de Madrid en 1987.

Director de abundante discografía para sellos nacionales y extranjeros, ha grabado al frente del Coro, Grupo KOAN, Coro Nacional de España y Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta Arturo Toscanini, Orquesta Reina Sofía, ORTVE y Orquesta Sinfónica de Londres.

Ha sido profesor auxiliar de composición de Franco Donatoni durante los cursos internacionales de perfeccionamiento de la Accademia Chigiana de Siena (Italia), entre 1976 y 1982. De 1982 a 1984 fue director titular y artístico de la Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Desde 1985 es miembro del Comité Español de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea.

Entre los premios recibidos cabe destacar el Premio Ícaro, concedido por Diario 16 en 1982, Primer Premio de Composición Polifónica otorgado por el Ministerio de Cultura en 1981, Primer Premio de Composición de Música de Cámara, otorgado por la C.E.C.A. en 1978. En 1988 le fue concedido el Premio Nacional de Música junto a Montserrat Caballé.

De la actividad de José Ramón Encinar en la presente temporada 1992-93, merece destacar su participación junto al maestro Ros Marbá en el concierto de clausura de la EXPO 92, el concierto de clausura Madrid 92 al frente de la ORTVE, la inauguración de la Temporada de Ópera de Madrid con una nueva producción de *Kiu*, de Luis de Pablo.

Carlos Fernández de Castro.

dirección

Realizó estudios de escenografía con Francisco Nieva en la Real Escuela de Arte Dramático de Madrid durante los cursos 1970-73.

Ha sido ayudante de escenografía de Fabiá Puigserver en *La Paz* de Aristófanes, con dirección de Miguel Narros, en el Teatro Español de Madrid. Formó parte del movimiento de teatro independiente de 1974 a 1981 en labores de dirección, interpretación y pedagógicas en diversos colectivos: Adefesio Teatro Estudio (Logroño), Cooperativa de Producción Teatral Denok Vitoria, y Ditirambo Teatro Estudio (Madrid).

Ha trabajado como ayudante de dirección de Miguel Narros (*Sabor a miel*, *Emily*); José Luis Alonso (*La enamorada del rey*; *El retablillo de Don Cristóbal*, *Doña Francisquita*); José Luis Gómez (*Informe para la Academia*, *Azaña*) y Lluís Pasqual (*Madre Coraje*, *El Público*, *El diálogo del Amargo*, *Comedia sin título*, *Los caminos de Federico*).

Ha dirigido *La noche de los asesinos* de José de Triana, estrenada en el Real Coliseo de Carlos III de El Escorial; *Cuento y no acabo*, espectáculo original sobre la vida y la obra de Don Luis Escobar, para el Teatro María Guerrero-Centro Dramático Nacional; *Entremeses* de Cervantes. Azaña, Rivas Cherif, T. García, en el Teatro Cervantes de Alcalá de Henares.

En el Teatro de la Zarzuela ha dirigido *Don Gil de Alcalá* e *Il Barbiere di Siviglia*.



Carlos Abad, *escenografía*

Nace en Madrid. Realiza estudios teatrales en la Real Escuela Superior de Arte Dramático y Danza de Madrid, siendo alumno, entre otros, de William Layton, Miguel Narros y Francisco Nieva.

Como actor trabaja en *La Courtada* de Fernando Fernán Gómez, bajo la dirección de Luis Iturri; *El castigo sin venganza* de Lope de Vega, *El concierto de San Ovidio* de Antonio Buero Vallejo, *El Sueño de una noche de verano* de William Shakespeare y *A puerta cerrada* de Jean Paul Sartre, dirigido por Miguel Narros; *La Celestina* de Fernando de Rojas y *El vergonzoso en palacio* de Tirso de Molina, dirigido por Adolfo Marsillach, y en *El Alcalde de Zalamea* de Calderón de la Barca dirigido por José Luis Alonso. También ha trabajado como escenógrafo, figurinista y director técnico en diversos montajes.





Yvonne Blake, vestuario

Realizó el diseño de vestuario para diversos teatros de Manchester y Londres y trabajó con el London Festival Ballet antes de comenzar su colaboración con el cine. En esta parcela destaca su intervención en películas como *Nicolás y Alejandra* de Franklin J. Schaffner, por la que obtuvo un Oscar en 1972; *Fahrenheit 451* de François Truffaut, *Superman I y II* de Richard Donner, *Jesucristo Superstar* de Norman Jewison, *Robin y Marian* y *Los cuatro mosqueteros* de Richard Lester, por la que fue nominada para el Oscar. Posteriormente diseñó el vestuario de la película *Espías sin fronteras* de Nicholas Meyer.

En España ha colaborado en las películas *Bearn* de Jaime Chávarri y *Bernando al viento* de Gonzalo Suárez, por la que obtuvo el premio Goya. Y, recientemente, en *Don Juan en los infiernos* y *La reina anónima*, del mismo director.

En 1990 diseñó el vestuario de la ópera contemporánea *El bosque de Diana* de José García Román, para la Sala Olimpia. Y en 1992 *Il Barbiere di Siviglia*, su primera ópera de repertorio, en el Teatro de la Zarzuela.



Juan Gómez-Cornejo, iluminación

Nace en Valdepeñas (Ciudad Real). Comienza a trabajar profesionalmente en el teatro en 1980, realizando diversas giras por España, América, Europa y Japón, como iluminador y director técnico con diferentes compañías.

De 1984 a 1990 es director técnico del Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (CNTE), cuya sede está en la Sala Olimpia de Madrid. Alterna este trabajo con su labor como iluminador dentro y fuera del CNTE.

Entre sus últimos trabajos dentro del diseño de iluminación destacan: *La enamorada del rey*, *El retablillo de Don Cristóbal*, *Frank F* o *Madame Bovary soy yo* para el Centro Dramático Nacional; *El alcalde de Zalamea*, *La dama duende* y *El desdén con el desdén* para la Compañía Nacional de Teatro Clásico; *Calderón*, *La risa en los huesos* y *Devocionario* para el Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas, entre otros muchos.

En el mundo de la ópera y la zarzuela ha preparado el montaje de *Medea* para el teatro romano de Mérida, *Don Gil de Alcalá* para el Teatro de la Zarzuela y la *Gran Gala Lírica* para el Teatro de la Maestranza.

Durante tres años (1990-1992) tuvo a su cargo el diseño, dirección técnica y construcción del primer centro de vanguardias de España para EXPO 92. En 1992 ejerce la dirección técnica de dicho teatro; posteriormente, ya en 1993, realiza el diseño de luces de *La mirada del hombre oscuro* y *Digáselo*

Claudio Sierra, ayudante de dirección

Nacido en Buenos Aires. Después de graduarse en arte dramático en el Conservatorio de Buenos Aires, prosigue sus estudios en Nueva York con Uta Hagen y en Madrid con María Ruiz y Esteban Polls.

Desde 1983 trabaja como actor en diferentes medios. En teatro interpreta *El avaro* con Francisco Portes; en cine, *La Lola se va a los puertos* de Josefina Molina; en televisión, *Crónicas urbanas* de Pedro Gil Paradela.

Participa en diferentes montajes como regidor, productor y ayudante de dirección. Su último trabajo ha sido en la producción de *Azabache* para EXPO 92.

Imparte clases de interpretación en diversos centros especializados de Madrid y Sevilla.



© TEATRO DE LA ZARZUELA
Jovellanos, 4 - 28014 Madrid-España
Teléf: 91 429 82 25 - Fax: 91 429 71 57

Coordinación del Programa: Rafael Bamis
Impresión: GRÁFICAS REUNIDAS, S.A.
D. L.: M-11277-1993
NPO: 302-93-001-2

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música

MINISTERIO DE CULTURA